



普山先生著

# 和蘭語法解

瑞寶堂發行

BETEEKENISSEDERNEDERDUITSCHESPRAAKK

ONSTNADEVDORNAAMSTEAUTHEURENDESERKONSTBESCH

KEEVENDOORDEMEERF.OEDIBAASITAT

和蘭語法解序

昇平日久自和蘭之學起人  
得而講明之刊譯書頗備  
獨至文法語脈未極精數譬  
如白夜行道其委曲微細尚憶  
不盡也我友藤林普山從事

和蘭語法解序

98695

於蘭學者有年矣研精磨  
神遂闡發幽秘所譯蘭書已  
多近又著一書乃類聚彼邦  
言彙九等而詳之以示譯法之  
準名曰和蘭語法解學者由是  
讀蘭書則猶夜行得燭方得

曲折分明向之所難文法語脈  
靡不洞通於是乎和蘭之學庶  
幾無復有遺憾焉矣普山徵  
序於余余雖拙文而臭味所同不  
能辭瓊敷贊數言於卷端之  
文化壬申秋九月

小森啓吉良撰



和業種法解序



蠶首得章誠乃撰初由書原在田規  
部乃儀建陸馬義未得首誠乃規部  
且孝武德海六在喜縣之不能接聖  
持心必矣知耶

聖什思後之漸大張器小車續西洋書  
以字藝匠種德懈行曲下於箇執擗  
痺也其能未得章誠乃規部之有耳

頃來蘇先生著本業禮法存年執一經之  
終云禮規楊精正昭業老學位切中  
因以為此書余刻則公之曰志以事誠  
規邪居吏以真業撥之惡以學不為  
大依禮中教以事不為久依禮中教以  
之化也字字至中秋九月望日  
不穩也中

辛亥

陳川梅子多



和蘭語法解序

和蘭醫學自傳于

本邦以來。先賢未發之說日新起  
死肉骨之驗益多矣。而其為書也  
皆其邦言學者苦難解。吾先師  
隨鷗海上老翁。深有慨焉。嘗譯彼  
邦法爾瑪氏著述烏窩々爾鄧鋪  
烏古此翻以示于同好學者。據

言書

曰

此頗得明其大意。而是唯言語之  
釋耳。至如助虛幹旋文理圓活之  
妙用。所不關涉。吾

普山藤先生最嗜此學。譯書數十  
部。殫思精煉。遂究其蘊奧。乃本彼  
邦百乙東氏及數家之斯普羅加  
公斯多。此翻曰引類舉例且加自  
得之說。著一書。題曰和蘭語法解。

而猶慮有缺漏。不敢示人。余從  
先生有年於茲。恒據此書考證。則  
意義明朗。宛如面語。於是乎不敢  
自私。強請之。

先生梓而公於世。嗚呼古之不起  
今或免死亡。今之難治。後必得蘓  
回者。夫唯在斯書矣。孔子曰。後世  
可畏。幾吾

先生之謂乎

文化九年壬申季春

堤碌桂樹謹序

Faint bleed-through text from the reverse side of the page, including characters like '先生之謂乎' and '堤碌桂樹謹序'.

和蘭語法解

Voorzede

Alse noodzakelyk het is, dat de Geene, die de hol-  
landste Boeken leeren willen, in deze spraak kunde  
verbaan sijn, is gemaklyk te begrijpen: Door deze  
ervarenheid is men niet alleen in staat, om de ge-  
schreeven werken, stammetlyk naar de gemees en heel-  
kunde, met niet en hoordel te lezen, maar men  
verkeijgt daar door ook de bekwaamheid om de Nicker  
behoorlyk te behandelen, ja ook om de oren zetting

和蘭語彙  
in ont meer taal, zonder spuiten, te doen. in Peele  
Over Zetels die nu in het licht gebracht zijn, vind men  
wel misflagen, het welk zijn gesproten alleen uit de  
oneerbaarheid in deze spraak kinde, waardoor als  
men, met het leeren van Zulke boeken de struyten  
dan uit te plukken, en met de deszelfs overzettinge  
het voordeel voor den anderen te slaagen wil, is het  
best, dat men ten verstem deze taal kinde leert.  
Voor ontrent 100 jaaren maamen verboden dat de  
Japaners de hollandsche letteren te schrijven, en

had men de hollandsche taalen by mondeling geleert, dus  
was het onmogelyk te verdoenen, maar na het permil-  
licie van Jozelle te leeren, van tyd tot tyd was mochtlyk  
verdoend, en dewyl er noylans geen regt regel en wys  
van spraaken genoege bekend was, heeft men wel altyd  
zo in het schrijven als in het vertaalen gedaan, maar  
sedert de ontdekking van de spruyt maakt man de  
spraaekonst, door ontken wyderoemde meester N.  
Lincro in het saar boeckken eerste, gedaan, sijn de  
duister wolken, die hier en daar ontshingens, geheel







自立名言性六十 男性言七十 女性言八十 中性言九十 餘義并

自立名言數一廿 單稱言二廿 複稱言三廿

自立名言格六廿

自立名言變并圖七廿

附屬名言九廿 附屬配言九廿

附屬名言性并圖十三

附屬名言變并圖三廿

附屬名言比較三階三廿 稱階三廿 比階四廿

統同附屬名言并圖六廿

各異附屬名言并圖六廿

最階附別最階至取階五廿

卷之中

③代言篇

人代言一 第一人代言二 第二人代言三 第三人代言四

不定人代言五 復稱人代言自六

主代言九 合主代言附圖 離主代言附圖

指代言附圖

再代言附圖

問代言附圖

通代言附圖

④活言篇

能活言<sub>五廿</sub>

呀活言<sub>五廿</sub>

中活言<sub>六廿</sub>

能兼中活言<sub>六廿</sub>

人活言<sub>六廿</sub>

物活言<sub>七廿</sub>

活言法<sub>七廿</sub>

直說法<sub>八廿</sub>

許可法<sub>九廿</sub>

附說法<sub>十廿</sub>

第二附說<sub>十三</sub>

使令法<sub>一卅</sub>

不定法<sub>一卅</sub>

疑問法<sub>二卅</sub>

不無法<sub>二卅</sub>

不有法<sub>二卅</sub>

活言三世<sub>三卅</sub>

現在<sub>三卅</sub>

過去并未成過去、全成過去、過去過去<sub>三卅</sub>

活言兩數并三人<sub>五卅</sub>

助言<sub>五卅</sub>

缺助言<sub>附圖</sub>

自卅六至卅五

完助言<sub>附圖</sub>

自四十五至五十一

人活言轉變圖<sub>五卅</sub>

物活言轉變圖<sub>八卅</sub>

卷之下

⑤分言篇

現在分言<sub>丁二</sub>

過去分言<sub>丁一</sub>

能分言<sub>丁三</sub>

呀分言<sub>丁三</sub>

中分言<sub>丁三</sub>

⑥添言篇

狀添言<sub>丁五</sub>

時添言<sub>丁六</sub>

處添言<sub>丁七</sub>

量添言<sub>丁七</sub>

負添言<sub>丁八</sub>

次添言<sub>丁八</sub>

有添言<sub>丁八</sub>

無添言<sub>丁九</sub>

顯添言<sub>丁九</sub>

勸添言<sub>丁九</sub>

同添言<sub>丁九</sub>

併添言<sub>丁十</sub>

除添言<sub>丁十</sub>

選添言<sub>丁十</sub>

禁添言<sub>丁十</sub>

疑添言<sub>丁十</sub>

問添言<sub>丁十</sub>

較添言<sub>丁十</sub>

⑦接言篇

合接言<sub>三十</sub>

分接言<sub>四十</sub>

舍接言<sub>四十</sub>

忤接言<sub>四十</sub>

因接言五 決接言五十 設接言五十 選接言六十

除接言六十 速接言六十 保接言七十 明接言七十

八上言篇

蓋言自十八至廿五 冠言自廿五至廿八 履言自廿九至卅二

九感言篇

悲感言三 喜感言三 驚感言三 欺感言三

祝感言三 要感言四 讚感言四 辱感言四

嘲感言四 笑感言四 呼感言五 哭感言五

制感言五 怒感言五 勸感言五 怖感言六

和蘭語法解目錄終

和蘭語法解卷之上

平安 普山藤林先生譯述

但馬 堤 碌桂樹

門人 讚岐 宮武文明卿

平安 長友義雅樂校正

言辭總括

和蘭二言學科十ル者アリ。言辭ヲ分テ九等トス。其一ハ性言。其二ハ名言。其三ハ代言。其四ハ活言。其五ハ分言。其六ハ添言。其七ハ接言。其八ハ上言。其九ハ感言。十リ毎言數目アリ。各篇ニ揭示ス。蓋シ性言。名言。代言。分言ノ四

和蘭語法解



ハ六格性言篇ニ記スニ從ヒ活言ハ三世活言篇ニ由テ變スレ  
凡添言。接言。上言。感言ノ四ツハ。絶テ轉スルコトナシ

① 性言篇

本語「ゲスラグト。ウツールデ」ト云。即千性言ノ義ニシテ。  
名言ニ冠シ。其三性三性ノ別名言ニ見エタリヲ明ス所以ナリ。此性  
言「ターニ」リ「トウツール」デ「シ」或ハ「レ」デケン「ス」ト云。即千  
節言ノ義ニシテ名言ニ冠スルコト。猶節度ヲ爲ガ如シ。故  
ニ此名アルナリ。蓋シ性言ハ名言ノ三性。兩數并ニ六格  
ノ別ヲ證スル言ニシテ。必竟我邦ノ「テ」ニ「ヲ」ハ「ニ」當ルモ  
ノナリ。故ニ縦ヒ自餘ノ諸言ハ其區域ニ因テ殊ナルコトナリ。

アリト雖モ。此言ノミ奉國通シテ異ナルコトナシ。其言

De, Het, een, の三ツナレ凡。各六格ニ從テ差異 De, Het, een, 成リ een, 一, なるト云フ也

成リ een, 一, なるト云フ也 ヲナシテ以テ名言ノ六轉ヲ

助クルナリ茲ニ所謂テニ「ト」ハ實語ニ係ル者ノニ

○按スルニ。テニ「ヲ」ハ。事物ヲ指斥スル言ニシテ其本

来それは それの それは それより それより それより それより 又ハ此

ヲ上下ニ分ツテ それの それは それ以下之ニ倣ベシ それの それは

の何小 それの何と それの何よ それの何より それト云コナルヲ。音

便ニテ唯 それの それは それより それト約メタルナリ。彼ノ性言モ

亦此ニ異ナルコトナシ。故ニ時宜ニ隨テ「テ」ニ「ヲ」ハ「ニ」テ記

和蘭語法解上 性言篇

シ。或ハ其本来ノ詞ニテ譯スベキヲモルルナリ  
○性言分テ二等トス。其一ハ治定性言。其二ハ不定性言  
ナリ

治定性言

本語「べパールデゲスラグト。ウールデント」ト云。即チ治定  
性言ノ義ナリ。是レ事物ヲ治定セシムル所以ニシテ直  
ニ「某ノ家婦」或ハ「平安城」ト云。其ノ「家婦」ト「城」トノ如ク。キ  
ツト限テ指ス。或ニ冠スル「テニヲ」ナリ。其言 *De, het,*  
按ニ *De, dees, die,* ノ原語。 *het* ハ *het, dit, dat,* ノニツニ  
本言ナルヲ以テ。自ラ事物ヲ指スル意アリ  
シテ *Den, een, twee,* ニモ亦轉ス。皆上ヲ承テ指ス意アリ

リ此性言ハ各稱言各稱言共ニ用フ但シ各稱言ハ山固  
川ノ名ト附屬名言ニ配スルモノトニモ用フ  
ヨリ其夫。這。之。于。ナドノ字ニ充ツベキ言ナルヲ以テ  
ればそれト云ガ如クは。あるもの乃よをよより等  
ニ「あれ」これモ通ヲ冠シテ。義解ニ妨アルナシ。是ヨリ  
シテ「あれ」熱病は「あれ」乃患者ト云ガ如ク。は乃小をよ々  
ア「あれ」或ハ「あれ」のこのモ通トノ間ニ事物ヲ捕ミテ  
訳スベキコトアリ。又事物ヲ治定セシムルノミニシテ  
テニヲハヲ下スベカラザルモノアリ其例左ノ如シ  
○ *De* それヲ附テ *diensmaagt* 侍婢 *van den kapitein* 加比丹  
其 *de* 加比丹 某 侍婢 云  
治定性言

○ *Het verstand word niet bij de gemecten.*  
智<sup>ハ</sup>尺<sup>ニ</sup>テ度<sup>ル</sup>  
ル可<sup>ハ</sup>カラズ

右事物ヲ挿マガルノ例ナリ

○ *De koorts* — <sup>病</sup> <sup>熱</sup> <sup>病</sup> <sup>熱</sup>

○ *Men onderscheidt de kindersyfties in afzonderlijke*

*en faam Hoeyende; de laatste zijn altoos van ge-*

*aan verzeel.* <sup>險</sup> <sup>誘</sup> <sup>人</sup> <sup>瘡</sup> <sup>瘡</sup> <sup>稀</sup> <sup>瘡</sup> <sup>ト</sup> <sup>稠</sup> <sup>瘡</sup> <sup>ト</sup> <sup>別</sup> <sup>ヲ</sup> <sup>終</sup> <sup>十</sup> <sup>ル</sup> <sup>瘡</sup> <sup>ハ</sup> <sup>常</sup> <sup>ニ</sup> <sup>危</sup> <sup>險</sup> <sup>ヲ</sup> <sup>誘</sup> <sup>ヘ</sup> <sup>リ</sup>

右事物ヲ挿ムノ例ナリ

○ *De stad London.* <sup>城</sup> <sup>ロンドン</sup> <sup>城</sup>

○ *Het baard.* <sup>馬</sup> <sup>馬</sup>

右テニヲハヲ下スベカラガル例ナリ

不定性言

本語「ンベパールデゲスラグトウールデン」ト云。即千

不定性言ノ義ナリ。是レ事物ヲ治定セシメガル所以ニ

シテ「ク賢者ト與ニ處レバ過千ナシ」ト云ヒ。或ハ何國

ニ都アリ「ト云片ノ賢者ト都トノ如ク限ラズシテ。バツ

ト指ス所ニ冠スル「テニヲハ」ナリ。其言 *ven* ノ一ニシ

テ *vene, venen, venen, vens.* ニモ亦轉ズ。皆端ヲ起シテ

指ス意アリ。此<sup>各</sup>性<sup>言</sup>ハ<sup>統</sup>稱<sup>言</sup>ノ<sup>單</sup>稱<sup>ノ</sup>冠<sup>シ</sup>テ<sup>元</sup>來<sup>一</sup>

一ト云言ノ轉用ナルガ故ニ一の何るもの一乃何小



一の何と

一の何それは 一の何の何ト ト云カ如クは

が。あるもの の小をよより 等ニ 一のヲ添テモ文義ニ害

アルトナシ。又條件ヲ分テ 一はきなるもの 一はきな

るもの 或ハ何なるもの 何なるもの ト云所ニモ用フ。假

令バ「病因一は反汁あるもの。一は酸液あるもの」又脇痛

ハ真脇痛なるものト類脇痛あるものトト云ガ如シ。又

別ニ een ヲ數量時月物類ノ負數ニ用ヒテ必ズ一ト譯

セズバアルベカラガルアリ。此ノ如キハ附屬名言ニ屬

シテ此條ニ關ラズト雖モ學者便覽ノタメニ其例共ニ

左ニ示ス

○ Een vrouw. 一婦人

○ Hij is een huldigen engel. 彼ハ賢人ナリ

○ Angina is een onytsching der wachen. 喉風ハ咽喉ノ嗽

腫 喉風ハ咽喉ノ嗽

右一の云々ト云ノ例ナリ

○ De oorzaken zijn een acide, en een

zuur. 酸液 又 其病因 一は酸液 あるものナリ

○ De rize toe word verdeelt in een shaar en

een onphace. 類 脇痛ハ真脇痛 あるものトニ分ル

右條件ヲ別ツノ例ナリ

○ *een paar schoenen.* 履 雙 履 一

○ *een vilt.* 時 一

○ *een fles.* 壺 一

○ *een man.* 男 一

○ *een steen.* 石 一

右真數ニ用フルノ例ナリ

○ 所謂性言及ビ次ニ記載スル名言。代言。分言共ニ六格ニ從テ。轉變スルナリ。故ニ次ニ六格ヲ出タス

言格 六格トモ悉ス

本語「ゲハッレン」或ハ「トームハッレント」ト云。即チ言格ノ義ニ

シテ言辞ノ呼法ヲ云ナリ。此レニ主格。生格。與格。役格。呼格。奪格。ノ六等アリ。故ニ今此ニ六格ト稱ス。蓋シ六格ニ關係スル言ハ性言。名言。代言。分言ノ四ツノミ。學者能此ノ六格ヲ辨セザレハ彼書ニ對シテ奈何トモ定譯スベキヤウナシ。假令ハ *she kin* 彼女 *haar niet.* トアル片吾 彼女を知らヌ 譯ト云ナリ 彼女吾を知らヌ 譯ト云ナリ 汝スベカラザルガ如シ。故ニ其目ヲ下ニ挙ク

① 主格 第一格 凡去

本語「ヌーメンデ。ゲハル」或ハ「ベールセンデ。ゲハル」或ハ「ヌーメル」ト云。即チ主格ノ義ニシテ事物ノ主ドル所

以十リ。其標的 *De ket, een, een* 性言ヲ置カザル

ニシテ心者道之主宰 ト云トキノ者 或ハ知天之所為者

天而生也 ト云片ノ之 或ハ嗟乎夫造物者 云云ト云片ノ

者或ハ名實者聖人之所不能勝也 ト云片ノ之 十ドノ如

ク自ラ主ドル所ノ テニヲハニ當ル。故ニ は が や の も ぞ

こぞ なるもの 等ヲ以テ譯スベキナリ。假

令バ

○ *De adestatinge is goet in 't ontstelkinge* 刺絡 ナリ良 痲腫

刺絡 は 痲腫ニ良ナリ云々 ○按スルニ *ontstelkinge* ノ

如ク六韻字ノ一ヨリ發ル言上ニ於テハ 't ontstelkinge ノ

○ *De maan komt op* 月 出ル 月 出ル

○ *Stuurruel de derde* 第三 世 の カ

○ *De zede is een ontstelkinge van een* 痲腫 帝

*binnefte werelidige wies van borst* 最 裡 胸

胸痛 は 胸裏 痲膜 ノ

○ *De koning is goet* 王 ナリ 善 王 ナリ 善

二 生格 第二格 凡去

本語 テ レ ン デ ゲ ハ ル 或ハ バ ー レ ン デ ゲ ハ ル 或ハ テ

レ ル 上云即千生格ノ義ニシテ事物ヲ生ズル所以ナ

リ。其標的 *den, des, van de, van het, enen, eens,* 等

ニシテ<sup>①</sup>天之蒼々<sup>②</sup>其正色<sup>③</sup>耶或ハ人の子ト云ガ如ク主ヨリ客ヲ生スル所ノ之<sup>④</sup>ニ當ルナリ。此ヨリ轉シテ<sup>⑤</sup>梅<sup>⑥</sup>枝ト云類ノ<sup>⑦</sup>ガニモナルナリ。故ニ<sup>⑧</sup>の<sup>⑨</sup>ガ等ヲ以テ譯スベキナリ。假令バ

○ *Het Mees* <sup>膜</sup> *Naar* <sup>の</sup> *oog* <sup>眼</sup> <sup>の</sup> *oog* <sup>膜</sup> <sup>の</sup>

○ *Des* <sup>の</sup> *Moeders* <sup>男</sup> *Zoon* <sup>父</sup> <sup>の</sup>

○ *Deze* <sup>此</sup> <sup>ハ</sup> *is* <sup>ナリ</sup> *de* <sup>ナリ</sup> *Prugt* <sup>ナリ</sup> *ens* <sup>ナリ</sup> *boom* <sup>樹</sup> <sup>ノ</sup> <sup>子</sup> <sup>ナリ</sup>

三 與格 第三格 凡去

本語ゲーヘンデゲハル或ハゲーヘルト云。即千与格ノ義ニシテ事物ヲ與フル所以ナリ。其標的 *den, der, aan*

*de, aan het, aan een, eenen, aan, root, tot, in,*

*by, na, naast, te, ten, ten, of, onder.* 等ニシテ龍蟠

于泥或ハ此ヲ人<sup>①</sup>小<sup>②</sup>ヤ<sup>③</sup>ト云ガ如ク。靜定セル事物ニ與

フル所ノ<sup>④</sup>千<sup>⑤</sup>小<sup>⑥</sup>ニ當ルナリ。此ヨリ轉シテ<sup>⑦</sup>測<sup>⑧</sup>と<sup>⑨</sup>ひ<sup>⑩</sup>う<sup>⑪</sup>ら<sup>⑫</sup>ふ

或ハ<sup>⑬</sup>小<sup>⑭</sup>へ<sup>⑮</sup>ひ<sup>⑯</sup>く<sup>⑰</sup>ト云類ノ<sup>⑱</sup>と<sup>⑲</sup>凡<sup>⑳</sup>へ<sup>㉑</sup>凡<sup>㉒</sup>ナル。故ニ<sup>㉓</sup>小<sup>㉔</sup>と<sup>㉕</sup>へ<sup>㉖</sup>守<sup>㉗</sup>ヲ

以テ訳スベキナリ。假令バ

○ *Ik* <sup>吾</sup> <sup>ハ</sup> *gaf* <sup>与</sup> *het* <sup>貨</sup> *geld* <sup>小</sup> *aan* <sup>兒</sup> *het* <sup>吾</sup> *kind* <sup>ハ</sup> <sup>小</sup> <sup>ヤ</sup> <sup>リ</sup> <sup>タ</sup>

○ *My* <sup>彼</sup> <sup>ハ</sup> *gaat* <sup>行</sup> *na* <sup>彼</sup> <sup>ハ</sup> *poelen* <sup>行</sup> <sup>ク</sup>

○ *Jan* <sup>此</sup> <sup>ハ</sup> *kwam* <sup>人</sup> <sup>カ</sup> *men* <sup>ヲ</sup> <sup>以</sup> <sup>テ</sup> <sup>何</sup> <sup>カ</sup> <sup>ト</sup> <sup>シ</sup> *tot* <sup>飲</sup> <sup>劑</sup> <sup>ト</sup> <sup>シ</sup> *een* <sup>爲</sup> <sup>ス</sup> *stankbije* <sup>爲</sup> <sup>ス</sup> *maken*

此ヲ人ガ何々ヲ以テ飲劑トナスベシ

四 役格 第四格 凡去

本語 *ベスキュル* *ヂゲン* *デゲハル* 或 *ハア* *イン* *カラ* *ゲル*  
 ト云。即千役格ノ義ニシテ事物ヲ役スル所以ナリ。其標  
 的 *シ*, *Pen*, *het*, *een*, *eenen*, *aan*, *tot*, □ 等ニ  
 シテ其疾之憂 或 *ハ* *月* *以* *我* *ト* *云* *ガ* *如* *ク* *事* *物* *ヲ* *役* *ス*  
 ル所ノ之をニ當ル。故ニをヲ以テ訳スベキナリ。假令バ  
 ○ *een* *mensik* *dooven* 殺ス 人  
 ○ *Neem* *het* *boek* 書籍 取  
 ○ *Neem* *het* *boek* 書籍 取

五 呼格 第五格 凡去

本語 *ル* *ペン* *デゲハル* 或 *ハ* *ル* *ペ* *ルト* *云*。即千呼格ノ  
 義ニシテ事物ヲ呼ブ所以ナリ。其標的 *ヨ* □ 等ニシテ由  
 也 女聞 六言 六蔽 矣乎 或 *ハ* *ヤ* *ヨ* *時* *有* *お* *ろ* *ふ* *神* *乃* *た* *か* *る*  
 也 *ト* *云* *ガ* *如* *ク* *事* *物* *ヲ* *呼* *ブ* *片* *ニ* *發* *ス* *ル* 也 *ヨ* *ニ* *當* *ル* *ナ*  
 リ。呼フコトハ。活物ニ限レ。凡。死物モ此ヨリ轉ジテ。君子哉  
 亦活物ニ見立テ呼ブ片ニ用フ。此ヨリ轉ジテ。君子哉  
 或 *ハ* *ろ* *れ* *よ* *ト* *云* *ガ* *如* *ク*。歎息及ビ治定スル所ノ *ろ* *な* *よ*  
 ニモナルナリ。故ニ *よ* *ヤ* *か* *な* *ヲ* *以* *テ* *訳* *ス* *ベ* *キ* *ナ* *リ*。假令

○ *moederen* 母  
 ○ *tiden* 時  
 かな 時ナリ

六 奪格 第六格 凡去



六格能所圖

|       |    |     |     |     |      |      |
|-------|----|-----|-----|-----|------|------|
| 能主    | 能役 | 能生  | 能呼  | 能與  | 能奪   | 能所   |
| ツカサドテ | シテ | ウミテ | ヨビテ | ヤリテ | トラレテ | モラヒテ |
| 能     | 能  | 能   | 能   | 能   | 能    | 能    |
| 主     | 主  | 生   | 呼   | 與   | 役    | 所    |
| ガハ    | ガハ | ノ   | ヨ   | フ   | ト    | ヨリ   |
| 能     | 能  | 能   | 能   | 能   | 能    | 能    |
| 主     | 主  | 生   | 呼   | 與   | 役    | 所    |
| ガハ    | ガハ | ノ   | ヨ   | フ   | ト    | ヨリ   |
| 能     | 能  | 能   | 能   | 能   | 能    | 能    |
| 主     | 主  | 生   | 呼   | 與   | 役    | 所    |
| ガハ    | ガハ | ノ   | ヨ   | フ   | ト    | ヨリ   |
| 能     | 能  | 能   | 能   | 能   | 能    | 能    |
| 主     | 主  | 生   | 呼   | 與   | 役    | 所    |
| ガハ    | ガハ | ノ   | ヨ   | フ   | ト    | ヨリ   |

此テニヲハハ其大畧也。詳ナル丁ハ本条ニ照メ知ベシ  
 ○性言治定不定共ニ三性兩數六格ニ從テ轉ズルナリ

圖シテ在ニ示ス

治定性言轉變圖

|    |              |                          |    |                  |
|----|--------------|--------------------------|----|------------------|
| 主  | 與            | 役                        | 呼  | 奪                |
| De | den, van den | de, den                  | o  | van den          |
| ガハ | ガハ           | ガハ                       | ヨ  | ヨ                |
| 女  | de           | de                       | o  | van de           |
| ガハ | ガハ           | ガハ                       | ヨ  | ヨ                |
| 中  | het          | het                      | o  | van het, van den |
| ガハ | ガハ           | ガハ                       | ヨ  | ヨ                |
| 復  | de           | den, van de, den, aan de | de | van de           |
| ガハ | ガハ           | ガハ                       | ヨ  | ヨ                |

男女中ノ差別ナク用ス以下之概ベシ

不定性言轉變圖

單男 女 中 複

| 主   | 生               | 與              | 役           | 呼 | 奪                      |
|-----|-----------------|----------------|-------------|---|------------------------|
| een | een, van een, D | een, aaneen, D | een, eenen. | o | een, eenen, D van een. |
| een | eenen, een      | aan een, enen  | een         | o | van eenen, D van een.  |
| een | een, vanden, D  | aan, aaneen, D | een.        | o | van eenen, D van een.  |
| een | een, vanden, D  | aan.           | een         | o | van eenen, D van een.  |

○按スルニ諸書呼格ニ於テハ〇ノミニレテ性言ヲ配スルヲナシ。偶性言ヲ配シテ〇De, O ket, O een, ナー、シタル圖アレ也。共ニ名言ニ冠スル片ハ〇ノミヲ用ヒテ

性言ヲ配スルヲナシ。故ニ今此圖ニ性言ヲ用ヒザル也  
 ○不定性言ハ單稱ニノト係テ複稱ニ關ルヲナシ故ニ  
 圖中複ノ生與呼奪ノ四格ニ於ハ、唯蓋言ヲ置キ。主役ノ  
 二格ニ於ハ、蓋言モ亦用ル。トキナリ。按スルニ主役ノ  
 共ニ素ヨリ蓋言ヲ置キ。トキナリ。然此對譯スル片ハ、共  
 ルヲ以テ蓋言ヲ置キ。トキナリ。因テ以テ其テニヲ  
 ニテニヲハテ設テ解スベキナリ。因テ以テ其テニヲ  
 ハノミヲ記シタルナリ。其列支左ノ如シ

○*De kranken is een, en wil zijns de nature, —*  
 癩瘡ハ、自然ニ及スル  
 腫瘍 *De kranken is een, en wil zijns de nature, —*  
 癩瘡ハ、自然ニ及スル  
 九癩瘡 *De kranken is een, en wil zijns de nature, —*  
 癩瘡ハ、自然ニ及スル



凡テ療瘵ハ自然一及スル。性瘍（なま）ナルものナリ。按スル。復十ルヲ以テ（な）。凡テ性言ノ轉變ハ。自立名言ニ附屬名言ヲ配スル片モ。配ヒザル片モ。共ニ異ナルヲナシ

○性言ハ。名言ニ冠セズバアルベカラザルモノナリト雖モ。各称言中山川名ノ他ハ。皆此ノ用ヒズ。又問。統稱言ニテモ。句調協ハザル片ハ。年々省クイアルナリ。豈ク自立名言篇ノ統各兩称言及ビ兩數ノ條ニ相照レテ見ルヘシ

二 名言篇

本語「ナームウールデ」ト云。即チ名言ノ義ニレテ。眼耳鼻舌身ニ觸識シ。心意ニ感應シ。名謂スベキ一切事物ノ體ト用トヲ称スルノ言ナリ。假令ハ天地日月人畜艸木金石水火風寒温涼大小長短老若輕重赤白善惡哀樂等ノ類ナリ。此ヲ分テ二等トス。一ハ自立名言。一ハ附屬名言ト云。共ニ左ニ列舉ス

自立名言

本語「セルフスタンギグ。ナームウールデ」ト云。即チ自立名言ノ義ニレテ。支那ニ所謂死字ト實字トニ當ツテ他言ノ助ヲ待タズ自立シテ事物ノ體ヲ明ス言ナリ。復

夕此ヲ分テ二等トス。一ハ統稱言一ハ各稱言ナリ。其統  
 稱ナル者ハ。本語「ゲメー子。セルフスタングク。ナーム  
 ール」或ハ「ゲメー子。ナームウールデ」ト云。即千物品  
 各箇ノ統稱ニシテ。神人禽獸虫魚金石艸木都鄙山川器  
 械并ニ男女親子麟鳳蛇鯨玉鐵松蘭筆墨等ノ類ナリ。按  
 アルニ禽獸虫魚金石艸木器械等ノ統稱ノ三ニシテ各稱  
 アルナリ。又男女以下ノ詞ハ各稱ナルニ似タレ。仍  
 統稱ナリ。何トナレハ牛馬其數幾千箇アリトモ各名  
 ヲザルヲ以テヤハリ牛ト士ト馬ト云ヨリ外十ヶ一ハ  
 ナリ。又此ヲ細カニ分テハ。禽獸ト云ガ如キヲ第一統  
 言トシ。牛馬ト云カ如キヲ第二統稱言トシ。白馬黒生ト  
 去ガ如キヲ第三統稱言トシ。此ニ在テハ各々性言ヲ冠ス。但シ句  
 稱言トスベキノ三。此ニ在テハ各々性言ヲ冠ス。但シ句  
 調協ハザル片ハ此ヲ省畧ス。又代言或ハ數言一ニ三ト  
 フ

或ハ *geen* ヲ配スル片。又目的ヲ定メ限リ指シテ各稱  
 言ノ意ニ用フル片モ共ニ此ヲ用ヒズ。按スルニ代言ニ  
 配スル者ニハ間々性言ヲ冠スルアリ。又各稱言ノ意ニ  
 用ルトハ。假令バ庖人某ノ名ニ代テ。庖人ト呼ガ如キ是  
 リ但シ數言及ヒ *geen* ヲ配スル片ハヤ  
 ハリ性言ヲ冠スルナリ。假令バ *Duel boomen*, ト云ヲ  
*Dree groote boomen* ト云ヒ。 *geen pijn* ト云ラ *De  
 ven groote pijn* ト云ガ如シ。其各稱ナル者ハ本語「イグ  
 ン。セルフスタングク。ナームウール」或ハ「エイゲ子。ナ  
 ームウール」或ハ「エイゲ子。ナーム」ト云。即千統稱  
 言中各自ノ名ヲ稱スベキ言ニシテ。神人國郡山川ノ名

ヲ云フ。假令バ伏羲神農日本支那平安廣東富士崑崙  
 琵琶湖黄河ト云ノ類ナリ。此ニ在テハ性言ヲ冠スルナ  
 シ。但シ附屬名言ヲ配スル者ト山川ノ名トニハ治定性  
 言ヲ冠ス。縦ヒ然ルモ不定性言ハ絶テ用ヒズ  
 ○自立名言ハ素ヨリ自立セル者ナレバ然ラサル者モ  
 亦少カラズ。其類左ノ如シ

○自立名言 *aan; or, schapp, ste, dom,* ノ履ニ由テ亦異  
 義ノ自立名言ニ轉スルアリ。假令バ *vogel* 鳥 ヲ *vogelwarr;*  
*vysch* 魚 ヲ *vyschker;* *maag* 胃 ヲ *maagstap;* *doogen* 乾藥 ヲ *do-*  
*oogif;* *menfah* 人 ヲ *menfahdom* 論 ト云ノ類ナリ。又自立名

言 *he, ste, ken* ノ履ニ由テ一種ノ名言ニ轉スルアリ。此  
 ヲ「フルケレインナーメ」ト云。此ニ小称言ト訳ス。其言  
 タル皆小ノ字ノ義アリ。假令ハ *boek* 書籍 ヲ *boekje,* 又 *soe;*  
*kyken;* *man* 男 ト *mannetje* 又 *manneken;* *wind* 風 ヲ  
*windje* 又 *windken* ト云ノ類ナリ

○附屬名言モ亦 *diep, de* ノ履ニ由テ自立名言ニ轉ス  
 ルアリ。假令バ *aardig* 珍奇 ヲ *aardighyde;* *wit* 白物 ヲ *witthyde;* *diep*  
深 ヲ *diepte;* *groot* 大 ヲ *grootte* ト云ノ類ナリ。又附屬名  
 言ニ *bet* ヲ冠シテ。直千ニ自立名言ニ轉用スルアリ。假  
 令バ *het rood* 黒 *het zwart* 等ノ類ニシテ即チ *het zwa-*

*Et verijunct it gezicht.* 強クス 黒ハ明ヲ ト云ガ如クニ用ルナ

リ。此ヲ「ベイフーゲレイケセルフスタンギゲナームウ  
ールデ」ト云。即チ附属名言ヨリ來ル自立名言支那ニ  
所謂死  
當ルニト云ノ義ナリ

○活言モ亦 *er, ing, is* ノ履ニ由テ自立名言ニ轉ズル

アリ。假令バ *eten* 食フ ヲ *eter* 食スル人 又 *etings; diegen* 飛ブ ヲ *die* 紙鷲

*gen* 又 *vinging; befrijden* 飛翔 ヲ *befrijdenis; ontfangen* 陰頭皮ヲ截ツ 陰頭皮ヲ截ソ ヲ

*ontfangenis*; ト云ノ類ナリ。又活言ニ *het* ヲ冠シテ直

ニ自立名言ニ變ズルアリ。假令 *het drinken, het eten* 飲 食

等ノ類ナリ。此ヲ「ヴェルクウールデレイケヤルフスタン

千ゲ。ナームウールデ」ト云。即チ活言ヨリ來ル自立名言  
ト云ノ義ナリ

○添言モ亦 *het* ヲ冠スル片ハ。自立名言トナル。假令バ

*het ja,* 諸 *het neen,* 否 *het heben,* 今日 *het laat,* 遅 等ノ類ナリ。此

ヲ「ベイウールデレイクセルフスタンギゲ。ナームウール  
ルデ」ト云フ。即チ添言ヨリ來ル自立名言ト云ノ義ナ

リ

○自立名言ニ四箇ノ事アリ。一ニ性。二ニ數。三ニ格。四ニ  
變是ナリ。共ニ左ニ示ス

自立名言性

本語「ケスラグト」デル。セルフスタンギゲ。ナームウツール  
 デント云。即ち自立名言性ノ義ナリ。此ニ三ツアリ。男女  
 中是ナリ。又偶々男女相通ズルモノアリ。之ヲ通性ト号ク  
 然レ凡必竟男女中ノ三ツニ出ルコトナシ。故ニ此ヲ統稱  
 シテ三性ト云。蓋シ三性ハ物ニ随フアリ。韻ニ關ルアリ。  
 其物ニ随フ者トハ。父ヲ男性トシ。母ヲ女性トシ。子ヲ中  
 性トスルノ類ナリ。其韻ニ關ル者トハ。剛柔開・二韻ニ  
 シテ。剛韻ヲ男性トシ。柔韻ヲ女性トシ。開韻ヲ中性トス  
 ルナリ。其大別左ノ如シ。  
 即ち平上去ノ三聲也

男性言

本語「ミン子レイケ」ケスラグテ。セルフスタンギゲ。ナ  
 ムウツールデント云。即ち男性自立名言ノ義ナリ。畧シテ  
 男性言ト譯ス。其言或ハ物ニ由リ。或ハ履ニ由リ。或ハ韻  
 ニ由ルアルナリ

○其物ニ由ル者ハ。陽神男子及ビ男ノ官職眷族ノ名。又  
 日時風川禽獸魚樹ノ名ナリ。假令バ *gabriel*, *jahel*, *ji*  
*puter*, *maars*, *studer*, *zoom*, *oom*, *voest*, *dingermeyter*,  
星 榮惑 息男 叔父 邦君 街長  
使者 惡漢 癡漢 日曜日 祭日 朝 夕 東風  
*hoode*, *gijin*, *gek*, *zonday*, *feytdag*, *moorgen*, *avond*, *oeytemind*,  
北風 アムステルダム 三ツ割 牡牛 犬 鷓鴣 鶴 蟬  
*noordenwind*, *amstel*, *nyl*, *os*, *hond*, *arend*, *oeykenan*, *aal*,  
鯨 推 大葉 櫟  
*walvisch*, *beike*, *eyke*, 等ノ類ナリ。但シ川ニ於テ *De*

和蘭語去母止

男性言

elbe, schelde, loise, beine, maas, netve, oecht, 川名ニ  
 ハ女性。it spaanen, it zij, 川名ニ ハ中性ナリ。然レドモ コイ it  
 coom ト云ハバヤハリ男性ナリ。獸ニ於テ paard, 馬 swin  
 jin, konijn, 白兎 ハ中性。metti, 牝馬 koe, 牝牛 kat, 牝猫 ハ女性ナリ。禽ニ於  
 テ kraai, 鴉 zwaling, 燕 hennne 雌雞 ハ女性ナリ  
 ○其履ニ由ルハ。aar, er, ier, ling, ノ一ヲ履ム者ナリ。  
 但シ ling ニ在テハ通性ナルモノアリ。即チ ガ sanhorne,  
 ling, edeling, 貴人 sterveling, 故人 stedeling, 逐人 wijwifdeling,  
 等ナリ  
 ○其韻ニ由ル者ハ。目的ヲ示スニ由シトシ何トナレハ

言尾同音ニシテ同韻ナルト異韻ナルト。又異音ニシテ  
 同韻ナルト異韻ナルトアレバ。假令ハ其同音同韻  
 ナルハ。boeg, ploeg, 共ニ 同音異韻ナルハ。bek 共ニ bek 共ニ  
性女 bek 垣 性中 異音同韻ナルハ。abmanak, 曆 zang, 誦歌 roemer, 硝盞  
共ニ 異音異韻ナルハ 外套 性男 letter 文字 性女 boek, 書籍 性中 ト云ノ  
 類ナリ

女性言

本語フロウレイケゲスラクテセルフスタン千ゲ。ナ  
 ムウールデント云。即チ女性自立名言ノ義ナリ。畧シテ  
 女性言ト譯ス。其言或ハ物ニ由リ。或ハ履ニ由リ。或ハ韻

ニ由ルアルナリ

○其物ニ由ル者ハ陰神婦人及ビ女ノ官職眷族ノ名園

艸野艸花實ノ名ナリ。假令バ *ijudo* イユノ名 木白, *moeder* 母, *Docht* 處女,

*er*, *moesje* 叔母, *zuster* 姉妹, *naaister* 縫女, *bruidje* 新娘, *vogge* 裸麥, *garst* 大麥, *ge* 粟,

*is*, *biet* 甜菜, *pieterefeli* 芥菜, *roos* 薔薇, *leli* 百合, *kans* 櫻子, *reilt* 子, *best* 子, 等ノ

類ナリ。但シ *wijf* 婦 雌 ノミハ中性ナリ

○其履ニ由ル者ハ *e*, *te*, *heij*, *in*, *inne*, *es*, *effe*, *ier*, *nist*,

*ing*, *nij*, *vij*, *schap*, ノ一ヲ履ム者ナリ但シ *nist*, *schap* =

在テハ中性ナルモアリ即チ *getuygenis* 證據, *vonnis* 法令, *Adm* 船長官,

*staatschap*, *apostelschap* 巫職, *genootschap* 同僚, *geveedschap* 吞梳, *land* 地方

*schap*, *magtschap* 眷族, *preesterschap* 神職, *schoutdichap* 刑罪職, *zwager* 外戚

*schulp* ナリ

○其韻ニ由ル者ハ大抵男性言ノ条ニ示スガ如ク種々

ニシテ目的シ難シ。唯其同音ニシテ目的スベキハ *de*, *is*,

*ie*, *eyt*, *de* ノミニシテ *sende* 軍勢, *matie* 銅鐵線輪, *olie* 油, *schijt* 扁舟, *hant* 富

云ノ類ナリ。但シ *de*, *is*, *vijt* = 在テ *eynde* 終, *erwengeli* エンゲ ハ中

性。 *boede* 使者, *bruyt* 盗人 ハ男性。 *weede* 静謐, *stijt* 獸骨 ハ通性ナリ

中性言

本語ヲンセイキゲセルフスタンキゲ。ナームウ、ナール

レ或ハゲ、ナールレイセルフスタンキグ。ナームウ、ナール

ト云。即千中性自立名言ノ義ナリ。畧シテ中性言ト譯  
 ス按スルニ中ハ男ニ偏ナラス 其言或ハ物ニ由リ。或ハ  
 冠履ニ由リ。或ハ韻ニ由リ。或ハ轉用ニ由ルアルナリ

○其物ニ由ル者ハ。土地國都府邑方位諸金負數ノ名十  
 リ。假令 <sup>蘇士</sup> *zee*, <sup>田</sup> *land*, <sup>野</sup> *veld*, <sup>林</sup> *bosch*, <sup>日本</sup> *japan*, <sup>支那</sup> *china*, <sup>歐羅</sup> *europa*, <sup>和蘭</sup> *holland*, <sup>把理斯</sup> *parijs*, <sup>イロー</sup> *heylor*, <sup>東</sup> *oftern*, <sup>西</sup> *wester*, <sup>金</sup> *gold*, <sup>銀</sup> *sil-*  
<sup>ニ</sup> *ver*, <sup>二十</sup> *twintig*, <sup>十</sup> *schok*, <sup>百</sup> *hundred*, <sup>雙</sup> *paar*, 等ノ類ナリ。但シ數  
 言ニテモ <sup>二十</sup> *vees* ハ女中両性ニ通用スルナリ

○其冠履ニ由ル者ハ。活言ニ *be, ge, ver* ヲ冠スルモノ。  
<sup>be</sup> *be*, <sup>ge</sup> *ge*, <sup>ver</sup> *ver* ヲ冠スルモノ。 <sup>如キヲ云フ</sup> *weyfel* ノ又自立名言

ニ *ge* ヲ冠シテ *de, se* ヲ履スル者。 <sup>genten, pebbom</sup> 或ハ *de,*  
*tye, ken, dom* ニ終ル者 *schuyt, munniken* ノ類ヲ去フナリ。但シ  
*over* ニ於テ <sup>商</sup> *verkoop* ハ男性。 *sel* ニ於テ <sup>被</sup> *fonset* <sup>被</sup> *lyst*,  
*sel* ハ中性。 <sup>鞭</sup> *geffel* ハ通性。 *dom* ニ於テ <sup>自己ノ物</sup> *eygendom*, <sup>諸徒免許</sup> *visdom*, <sup>成人</sup> *ryksdom*, <sup>成</sup> *ryksdom* ハ男性 <sup>痛苦</sup> *weddom* ハ  
 通性ナリ

○其韻ニ由ル者モ亦大抵男性言ト同ク種々ニシテ目  
 的ニ難シ。其同音ニシテ目的ズベキハ *ment, oed, oet, o,*  
<sup>四</sup> *element*, <sup>塩</sup> *roet*, <sup>老</sup> *oed*, <sup>小舎</sup> *kot* ト云  
 ノ類ナリ。但シ *ot, oet* ニ於テ <sup>霧</sup> *mot*, <sup>壺</sup> *pot*, <sup>刀</sup> *spot*, <sup>各</sup> *moit* ハ



女性。Spot <sup>婦人</sup> ハ通性ナリ

○其轉用ニ由ル者ハ。附屬名言。并ニ活言。添言ヲ其儘ニ  
テ自立名言ノ格ニ用ル者ナリ。按スルニ附屬名言。活言  
ハ其性履ニ。假令バ *het plat* <sup>扁</sup>, *het wit* <sup>白</sup>, *vetten* <sup>食</sup>, *het drinken* <sup>飲</sup>,  
*het ja* <sup>諾</sup>, *het neen* <sup>否</sup>, *het vroeg* <sup>早</sup>, *het laat* <sup>晚</sup>, *het gisteren* <sup>昨</sup>,  
等ノ類ナリ。但シ添言ニ於テ *morgen* <sup>明日</sup> ノ一ハ男性ナル  
が故ニ *De morgen* <sup>明日</sup> ト云ナリ

言性餘義

自立名言。二言或ハ三言ヲ重子タル者。此ヲ「コゾペルウ」  
ルデ「ト」ト云。即チ配言ノ義ナリ。其性大抵尾言ノ性ニ隨

フヲ定格トス。然レ間々此ニ背ケル者アリ。假令バ女性  
*otou* <sup>婦</sup> 男性 *men* <sup>人</sup> *schijn* <sup>婦</sup> *mens* <sup>人</sup> ト云ハ中性。  
男性 *boos* <sup>惡</sup> 中性 *wicht* <sup>ナ羊</sup> *booswicht* <sup>惡親</sup> ト云ハ男性。女  
性 *hand* <sup>手</sup> 男性 *Schoon* <sup>覆</sup> *hand* <sup>手</sup> *schone* <sup>手袋</sup> ト云ハ女性。十  
ルガ如シ

○自立名言。尾音同シテ性異ナル者ト尾音異ニシテ性  
同キ者トアリ。假令バ *tak* <sup>枝</sup> ハ男性 *wake* <sup>汚点</sup> ハ女性 *sak* <sup>屋</sup> ハ  
中性。 *Ketel* <sup>罐子</sup>, *magnets* <sup>磁石</sup>, *faal* <sup>鹿</sup>, ハ共ニ男性ナルガ如シ。是所  
謂韻ニ由ルヲ以ノ故ナリ

○按スルニ剛柔開ノ三韻ハ。彼土ノ韻学ニ通セサレバ。

得テ聞ベキ一ニアラズ。是ヲ以テ韻ニ由テ来ル所ノ言ハ。乃千西人著ス所ノ辞書ニ於テ檢シ得ベキノミ  
○又按スルニ西籍ニ臨テ其三性ヲ辨ゼント要セバ。性言ト代言トニ意ヲ用フベシ。然ルハ大抵辞書ヲ俟タズシテ自ラ得ベキナリ

自立名言數

本語「ケタル。デル。セル。フスタン。ギゲ。ナームウツール。デン」ト云。即千自立名言數ノ義ナリ。此ニ單複ノ二種アリ。此ヲ統稱シテ兩數ト云。其單ナル者ハ一ヲ稱シ。其複ナル者ハ一以上ヲ稱スルノ言ナリ。假令ハ婦人ト云ヒ。婦人

單ト云ガ如シ

單稱言 并 複稱言

單稱言ハ本語「セル。フスタン。ギゲ。ナームウツール。デン。ハ。ン。ヘット。エー。ン。ホウ。ギク。ゲタル」或ハ「エンケル。ホウ。ギゲ。ナームウツール。デン。ハ。ン。ヘット。メー。ル。ホウ。ギク。ゲタル」或ハ「メー。ル。ホウ。ギク。ゲタル。ナームウツール。デン。ハ。ン。ヘット。メー。ル。ホウ。ギク。ゲタル」ト云。其單稱ナル者ハ。言ノ本質ニシテ。複稱ナル者ハ。單稱言ニ *en* 或ハ *en* 或ハ *en* ノ履ヲ接スルニ成ルナリ

○素ヨリノ自立名言モ。活言ノ *ing* ヲ履テ自立名言ニ

轉シ來ル者モ亦共ニ複称ニ在テハ<sup>頭</sup>onヲ接スルナリ。假令<sup>全頭</sup>hooft, <sup>脚</sup>hooftren; <sup>兩脚</sup>been, <sup>運動</sup>beemen; <sup>運動</sup>beweging,

ヲ <sup>諸運動</sup>bewegingen ト云ガ如シ

○ <sup>外套枝</sup>soek, <sup>汁</sup>tak, <sup>汁</sup>soep 等ノ如キ促呼ニナルベキ言。複称ニ在

テハ尾字ヲ重子テ <sup>外套</sup>onヲ附ルナリ。假令ハ <sup>外套</sup>soek <sup>諸</sup>soek

<sup>枝</sup>ken, <sup>諸枝</sup>tak, <sup>汁</sup>soep <sup>諸液</sup>soepen ト云ガ如シ。但

シ <sup>諸枝</sup>letterノ如ク素ヨリ重子タル言ニ於テハ然ラズ

○ <sup>盜</sup>dief, <sup>婦</sup>wijf, 等ノ如ク<sup>尾</sup>トスル言。複称ニ在テハ

ト云ニ換テ <sup>婦徒</sup>onヲ附ルナリ。假令<sup>盜</sup>dief <sup>賊徒</sup>dieven,

<sup>婦徒</sup>wijf <sup>婦徒</sup>wijven ト云ガ如シ。又 <sup>鷹</sup>gans, <sup>硝子</sup>glas 等ノ如ク

ヲ尾トスル言。複称ニ在テハ<sup>鷹</sup>onニ換テ <sup>硝子</sup>onヲ附ル

ナリ。假令<sup>雁</sup>gans <sup>諸雁</sup>gansen, <sup>硝子</sup>glas <sup>諸硝子</sup>glazen ト云ガ

如シ。縦ヒ<sup>銃</sup>ヲ尾トスルト雖モ <sup>銃</sup>bids, <sup>刀</sup>mesノ如ク。促呼

ニナルベキ言ハ然ラズ。假令<sup>銃</sup>bids <sup>諸銃</sup>bissen, <sup>刀</sup>mes <sup>諸刀</sup>mesen,

<sup>諸刀</sup>essen ト云ガ如シ

○ <sup>尾</sup>heij <sup>尾</sup>トスル言。複称ニ在テハ。 <sup>尾</sup>heij <sup>尾</sup>ト云ガ

ニ代フ。假令<sup>液</sup>heijheid <sup>諸液</sup>heijden ト云ガ

如シ

○ <sup>尾</sup>aan, <sup>尾</sup>er, <sup>尾</sup>el <sup>尾</sup>トスル言。複称ニ在テハ。 <sup>尾</sup>onヲ附ル

アリ。 <sup>學師</sup>onヲ接スルアリ。假令<sup>學師</sup>leeraan <sup>學師</sup>leeraars

或ハ *leermeester* ト去ヒ。 *vader* ヲ *vaders* 或ハ *vaderen*

ト去ヒ。 *appel* ヲ *appels* 或ハ *appelen* ト去ガ如シ。其

ト附ルハ。主役呼ノ三格ニ係リ *en* ヲ接スルハ。生與  
奪ノ三格。或ハ主役ノ二格ニ關ルナリ

○小称言ノ複称ニ在テハ。皆 *en* ヲ附ルナリ。假令バ *kind*

*eye* ヲ *kindjes* ト去ヒ。 *boomken* ヲ *boomkens* ト去

ガ如シ

○ *voet* ノ複称ニ在テハ。 *en* ヲ接シテ *voeten* ヲ履スルナリ

○ *en* ヲ履スレバ。活言トナルヲ以テナリ。又 *maat*、*doet*

ハ各二義アリ故ニ復称ニ在テ。 *en* ヲ履スベキト

ト接スベキト有ナリ。其 *maat* ト去ベキハ火伴。 *maat*

*stem* ト去ベキハ度量。 *boord* ト去ベキハ船。 *booten*

ト去ベキハ飾石ナリ

○ *en* ヲ尾トスル言。複称ニ在テハ *en* ヲ附ルナリ。假令バ

*zee* ヲ *zeen*、*aarde* ヲ *aarden*、*trali* ヲ *tralien* ト

去ガ如シ

○ *roo*、*vloot*、ノ複称ニ在テハ。 *jen* ヲ附ケ。又 *en* ヲ尾ト

スル言ノ複称ニ在テハ。 *en* ヲ接ス。假令バ *roger*、*vloot*

*jen* ト去ヒ。又 *oli* ヲ *olien* ト去ガ如シ

○一種言尾各異ナリ。複称ニ在テハ。同ク *en* ヲ附

ルアリ。假令バ *ey* 諸印 *eyeten*, *gemoeis* 意 *gemoeedere*,  
*roen* 雞 *roenderen*, *kloed* 衣 *kloederen*, *lam* 子羊  
*lammeten*, *been* 骨 *beenderen*, *lied* 歌 *liederen* 諸歌  
 云ガ如シ

○又一種義同ジケレト。複称ニ在テハ言異ナル者アリ。  
 假令バ *led* 節 *leden*, *bedrog* 詐 *bedriegerijen*, *huys* 農氏  
*man* 農氏輩 *huyslieden*, *krijgsmann* 軍將 *krijgslieden*, *laan* 圃  
*laanderen*, *leer* 教 *leeringen*, *schip* 舟 *schepen*  
*stad* 都 *steden*, *verraad* 離別 *verraadenen* 諸離別 ト云ノ類ナリ  
 ○又一種單称十クシテ。複称ノ三十九言アリ。假令バ

*veden*, *viders*, *kerstemen* 等ナリ。但シ *kerstemen* 配言  
 ニ在テハ *kersten* ト單称ス。即チ *kersten-wies* 膜 ト去  
 ガ如シ

○諸金并ニ園州ノ名ニ在テハ。複称アルナリ。假令バ  
*goud* 金, *zilver* 銀, *koper* 銅, *ijzer* 鐵, *koorn* 穀, *tooge* 裨交, *tan we* 小交, *boe* 蕎麥,  
*spelt*, *spelte* 等ノ類ナリ

○活言ニ *be, ge, ver* 冠スルヨリ轉ジ來ル自立名言。  
 并ニ自立名言ニ *ge* 冠シ *te* 履スル 言ニ在テハ。  
 複称アルナリ。假令バ *beklag*, *gehoor*, *verryp* 及ビ  
*geboomt*, *gedatmt* 樹 *ge, se* 冠履スル者ハ。單称  
言ナリ *te* 履スル 者ハ。單称 等

ノ類ナリ

○又自立名言自カラ復称アラザル者アリ。假令バ *adel* 貴  
 無事 牛酪 飲 謝 酒粕 家什 殘餘  
*heyl, baten, drank, dank, dray, heylstraad, overghot,*  
 兵振 粘液 銹 咳 骨節痛 肉  
*stroomad, sijn, roest, roest, quist, weegsch, bloed, bin*  
 汗 膿 番瀝青 葡萄酒 斷 水 魚 軟瀝青  
*eyn, sweet, etter, pek, wyer, edek, water, wifsch, teem,*  
 脂 蠟 石灰 膠 硫黃 墨 假面 粉  
*hars, wasch, kalk, lym, zwavel inket, mom, droef,*  
 材 鹽 ソール 蝨 脂 苧麻 穀皮 葛 杜草  
*sem, hout, zott, zwinvel, vet, was, ras, furoo, rooi,*  
 粉 醉 白芥子 大麻 肉桂 肉豆蔻花 生姜  
*meel, molit, mosterd, hemmij, karnel, jelli, gen,*  
 胡椒 胡椒 胡椒 胡椒 胡椒 胡椒 胡椒 胡椒  
*ghem, peper, korrij, praal, praacht, magt, boe,*  
 藜 藜 藜 藜 藜 藜 藜 藜  
*it, jort, wees, wif, staap, raak, seik, korigen,*  
 藜 藜 藜 藜 藜 藜 藜 藜

*douft, haat, rye, leed, ticht, klijcheij, kindstey,*  
 渴 憎 怒 哀 禮 信 童  
*eygd, magdom, magdom, olderdom, trouw, waan, yr*  
 年 成長 未嘗一文字ナキ 親睦 傲者 貪  
*en, licht, weeder, hille, knide, sneeluy, hagel, dain, tijp, wt,*  
 人 氣 天氣 熱 寒 雪 霰 露 霜 邪  
*st, dooi, steek, sijck, etc.* 等ナリ。蓋シ諸金以下ノ單稱言ヲ  
 復称ニ用ル片ハ。性言ヲ冠セザルノミニテ 但シ稀ニ單  
 ヲ冠セザル 称ニモ性言  
 モノアリ 或ハ 接スルナシ。何トナレバ 接  
 スレハ。言動ヒテ活言ノ用ヲナスヲ以テナリ。然レ問々  
 復称ニ在テ 或ハ 附タルノモアリ。假令バ *gug* 大  
*ote vifchen, theemde bieren, eene laeding van* 荷  
*suikeren, slappe winters* 等ノ如キ是ナリ 温ナル 冬

口身吾去片上

五二

自立名言格

本語「ゲ」ハル。デル。セル。フスタン。チゲ。ナームウ。ラール。デシ  
ト云。即ち自立名言格ノ義ナリ。是レ自立名言ノ六格十  
リト雖モ。大抵性言ノ轉變ニ從フ。故ニ性言篇及ヒ次ノ  
章ヲ相照シテ見ルベシ

自立名言變

本語「ホイギンゲ。デル。セル。フスタン。チゲ。ナームウ。ラール  
デシ」ト云。即ち自立名言變ノ義ナリ。是レ自立名言。六格  
ニ由テ轉變スルヲ去。蓋シ單稱言ニ「*de*」ヲ附テ複稱  
言ニ轉スト雖モ仍單稱言ニ在テモ。男中ニ性ノ生格ニ

於テハ「*de*」ヲ接スル言多シ。其言ニ在テハ必ず *de* *ge* *ends*  
ヲ冠ス。又此ヲ冠シテ「*de*」ガ。其言尾 *de* = 終ルモノアリ。  
又縦ヒ生格タリ也。男性ニ於テ *van den*。中性ニ於テ  
*van het* ヲ冠スル片ハ「*de*」 *de* 共ニ附ケズ單稱ノマ、  
ニ用ルナリ。又主ト役ト奪ノ五格ニ於テハ。男中ニ性共  
ニ單稱言ノマ、ニ用フ。然ト雖モ與格ニ在テ唯 *denen*  
或ハ *den* トアル者。奪格ニ在テ *van eenen* 或ハ *van de*  
*en* ト云ヘル片ノ言尾ニハ。 *paard*<sup>馬</sup> ヲ *paarde*<sup>馬</sup> ト云ガ  
如ク「*de*」ヲ接スル者モアルナリ。又女性ノ單稱ニ在テ。生  
與奪ノ三格ハ。大抵「*de*」字ヲ接ス。但シ生格ニ於テ *van*

ト置ケル片ハ然ラザルナリ。又復称ニ在テハ三性六格ニ拘ワラズ單稱言一ニ或ハヒテ履ス。但レ素ヨリニテ尾トセル言ノ主役所ノ三格ニ在テハ。大抵ニテ接ス。其例左ノ如シ

男 單

複

|   |                                 |     |                     |     |
|---|---------------------------------|-----|---------------------|-----|
| 主 | een, de man.                    | 男父ハ | de mannen.          | 男輩ハ |
| 生 | een, des mans, -vaders.         | 男父ノ | der, hande mannen.  | 男輩ノ |
| 與 | aan een, aan de man, -vader.    | 男父ト | den, aande vaderen. | 男輩ト |
| 役 | een, eenen, de, den man, vader. | 男父ヲ | de mannen.          | 男輩ヲ |
| 呼 | O man, vader.                   | 男父ヨ | O mannen, vaders.   | 男輩ヨ |

奪

女 單

複

|     |                                   |     |                          |      |
|-----|-----------------------------------|-----|--------------------------|------|
| 主   | van eenen, van den manne, vaders. | 男父ヨ | van de mannen.           | 男輩ヨ  |
| 生   | eener, der vrouwen, -moeder.      | 女母ノ | der, hande vrouwen.      | 女輩ノ  |
| 與   | aan een, aan eenen, moeder.       | 女母ト | den, der aande moederen. | 女輩ト  |
| 役   | eene, de vrouw, moeder.           | 女母ヲ | de vrouwen.              | 女輩ヲ  |
| 呼   | O vrouw, moeder.                  | 女母ヨ | O vrouwen, moederen.     | 女輩ヨ  |
| 奪   | van eenen, hande vrouwen, moeder. | 女母ヨ | hande vrouwen, moederen. | 女輩ヨ  |
| 中 單 |                                   |     |                          |      |
| 主   | een, het kind.                    | 兒ハガ | de kinderen.             | 兒輩ハガ |

和蘭語去母止

十八



|  |                       |                       |  |   |
|--|-----------------------|-----------------------|--|---|
| 奪  | 呼                     | 役                     | 與  | 生   |
| Van een, van het kind.<br>van eenen; van den kinde | O kind.               | een, het kind.        | aan een, aan het kind.<br>eenen, den kinde | eens, des kinds<br>van een, van het kind. |
| 兒 <small>こ</small>                                 | 兒 <small>こ</small>    | 兒 <small>こ</small>    | 兒 <small>こ</small>                         | 兒 <small>こ</small>                        |
| Van de kinderen.                                   | O kinderen.           | de kinderen.          | den, aande kinderen.                       | des, van de kinderen.                     |
| 兒輩 <small>こども</small>                              | 兒輩 <small>こども</small> | 兒輩 <small>こども</small> | 兒輩 <small>こども</small>                      | 兒輩 <small>こども</small>                     |

右自立名言。三性六格ニ因テ轉變スルヲ示ス。餘ハ此ニ從テ推テ知ルベシ。如ク單複相對ニテ見ルコト勿レ

附屬名言

本語「ベイフーグレイケ。ナームウールテ」或ハ「ベイフーグレイケ。ナーム」ト去。即チ附屬名言ノ義ニシテ。自

立名言ニ附屬シ。此ヲ形容スル所ノ用言ナリ。是支那ニ所謂虚字ニ當ワテ。寒熱燥湿輕重強弱香臭等ノ類ナリ。假令「*hetke-maag*, *pille-zee*」ト云ガ如ク。和語「在テハ」或ハ「*から*」杯ノ履ヲ附テ譯セズバ有ベカラザルモノナリ。

○自立名言ニテモ。配言ニ在テハ。其首言。附屬名言ノ代リニナルナリ。但シ真ノ附屬名言ノ如ク「*から*」杯ヲ附テ譯スベキ者ニアラズ。強テ去バ。「*の*」字ノ意アリ。假令「*bloed-ader*, *heijgen-wies*, *regen-water*, *hand-schoe*」*marker*ノ類ナリ。又首言生格ニシテ。必ス履ニ「*の*」字ヲ

附テ譯スベキ者アリ。此ノ如キハ其言尾悉クハ字アルナリ。假令バ *subbedt-loon*, *keijgst-man* 等ノ如キ是ナリ。○一種附屬名言ヲ尾トシ。自立名言ヲ首トセル配言アリ。此ヲ「ベイフーグレイケコッペルウールデ」ニト云。此ニ附屬配言ト譯ス。即チ *geld-gueg*, *baat-Richtig*, *naams-Nick*, 等ノ類ナリ。蓋シ配言ノ首言尾ニ於テハ。附屬名言ノ如ク。ハ字ヲ接スル丁絶テアラサルナリ。

○自立名言モ亦 *achtig*, *ig*, *en*, *lyk*, *sch*, *raam*, *loos*, *etj* ノ履ニ由テ。附屬名言ニ轉スル丁アリ。假令バ *koostae*, *htig*, *bloedig*, *gouden*, *lichaamlyk*, *latdjen*, *Deigra*

*am*, *naameloos*, *zuyder* 等ノ類ナリ

○活言モ亦 *lyk*, *baar* ナドノ履ニ由テ。附屬名言ニ轉ズル丁アリ。假令バ *dekooplyk*, *doenlyk*, *etbaar* 等ナリ

○又一種附屬名言ニ *on* ヲ冠スルニ由テ復タ無不非等ノ意アル附屬名言トナルアリ。假令バ *oneyndig*, *ong*, *cheid*, *ongemeen* 扨ノ類ナリ

○數言モ亦附屬名言ニ屬ス。假令バ *een*, *twee*, *drie*, *vier*, *vyf* 及 *veefte*, *tweede*, *derde*, *vierde*, *vyfde*, 等ノ類ナリ

附屬名言性

本語「グスラグト」デ。ベイフリーゲレイケ。ナームウール  
 デント去。即千附屬名言性ノ義ナリ。此ニ亦三性アリ。然  
 レモ畢竟ハ配スル所ノ自立名言ノ性ニ隨テ。少異ヲ十  
 スノ三。何トナレバ此ヲ男女ノ單稱。及ヒ三性ノ複稱十  
 ル言ニ配スルトキハ。〇字ヲ附ケ。中ノ單稱ナル言ニ配  
 スル片ハ。〇字ヲ接セザルヲ異トスルノミナレバ也。但  
 シ男ノ單稱ニハ〇字ナキモ亦用フ。其例左ノ如シ

單

複

男 *groot, groote.* 大 *groote.* 大

女 *groote.* 大 *groote.* 大

中 *groot.* 大 *groote.* 大

○其自立名言ニ接スルノ例左ノ如シ

單

複

男 *groot, groote berg.* 大山 *groote betgen.* 諸大山

女 *groote klok.* 大鐘 *groote klokken.* 諸大鐘

中 *groot schip.* 大船 *groote schepen.* 諸大船

○按スルニ男ノ單稱ニ於テ *De* ヲ冠スル片ハ。附屬名  
 言尾ノ字アルヲ用ヒ。 *den* ヲ冠スル片ハ。〇字ナキヲ用  
 ルナリ

○中ノ單稱ニ於テハ *een groot Schaap* ノ如ク。附屬名言尾ノ字十キヲ定格トスレトモ。タマノ *dat groote Schaap, het kleine kind* トド、<sup>羊</sup>ノ字ヲ接スルアリ。但シ *een* ヲ冠スル者ト問ノ文トニ於テハ曾テ<sup>綴密十羅紗</sup>ノ字ヲ接スル<sup>綴密十羅紗</sup> *een fyn laken* <sup>何馬ガ</sup> *Wat paars* <sup>最モ美麗ナル</sup> *mooyte* 等ノ如シ

附屬名言變

本語「ホイギング」デル。ベイフリーゲレイケ。ナームウールデント云。即チ附屬名言變ノ義ナリ。是三性六格ニ因テ變化ス。其三性ニテ變化スル<sup>ル</sup>。前章ノ如シ。其六格一テ

轉變スル<sup>ル</sup>。左ノ如シ

|                           |                           |                               |  |                                  |                                |                             |                                |                             |                             |
|---------------------------|---------------------------|-------------------------------|--|----------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 主                         | 男                         | 主                             | 生                                      | 與                                | 役                              | 呼                           | 奪                              | 女                           | 主                           |
| <i>een, de goede man.</i> | <i>een, de goede man.</i> | <i>eens, des goeden mans.</i> | <i>aan een, aan den goeden man.</i>    | <i>een en, den goeden manne.</i> | <i>een en, den goeden man.</i> | <i>O goede man.</i>         | <i>Van eenen goeden manne.</i> | <i>een, de goede vrouw.</i> | <i>een, de goede vrouw.</i> |
| 善男                        | 善男                        | 善男                            | 善男                                     | 善男                               | 善男                             | 善男                          | 善男                             | 善女                          | 善女                          |
| 子                         | 子                         | 子                             | 子                                      | 子                                | 子                              | 子                           | 子                              | 人                           | 人                           |
| 復                         | 復                         | 復                             | 復                                      | 復                                | 復                              | 復                           | 復                              | 復                           | 復                           |
| <i>de goede mannen.</i>   | <i>de goede mannen.</i>   | <i>der goede mannen.</i>      | <i>den goeden aan de goede mannen.</i> | <i>de goede mannen.</i>          | <i>O goede mannen.</i>         | <i>Van de goede mannen.</i> | <i>de goede vrouwen.</i>       | <i>de goede vrouwen.</i>    | <i>de goede vrouwen.</i>    |
| 善男                        | 善男                        | 善男                            | 善男                                     | 善男                               | 善男                             | 善男                          | 善男                             | 善女                          | 善女                          |
| 輩                         | 輩                         | 輩                             | 輩                                      | 輩                                | 輩                              | 輩                           | 輩                              | 輩                           | 輩                           |
| 子                         | 子                         | 子                             | 子                                      | 子                                | 子                              | 子                           | 子                              | 人                           | 人                           |

和蘭言法解

附屬名言變

十一

| 生                         | 與                     | 役                     | 呼                | 奪                     | 中 | 主                   | 生                       | 與                                 | 役                   |
|---------------------------|-----------------------|-----------------------|------------------|-----------------------|---|---------------------|-------------------------|-----------------------------------|---------------------|
| eenig, der goede vrouwen. | aan eene goede vrouw. | eene, de goede vrouw. | O goede vrouw.   | van eene goede vrouw. | 單 | een, het goed kind. | eens, des goeden kinds. | aan een, aan 't goed kind.        | een, het goed kind. |
| 人善の女                      | 人善小女                  | 人善と女                  | 人善よ女             | 人善よ女                  |   | は善兒                 | の善兒                     | 小善兒                               | と善兒                 |
| der goede vrouwen         | aan de goede vrouwen. | de goede vrouwen.     | O goede vrouwen. | van de goede vrouwen. | 複 | de goede kinderen.  | der goede kinderen.     | den goeden aan de goede kinderen. | de goede kinderen.  |
| 輩善の女                      | 輩善小女                  | 輩善と女                  | 輩善よ女             | 輩善よ女                  |   | 輩善が兒                | 輩善の兒                    | 輩善小兒                              | 輩善を兒                |

呼 O goed kind. 善兒

奪 van een, van 't goed kind. 善兒

○附屬名言ハ此ノ如ク變化スル者ナリト雖モ。若シ是ヲ自立名言ニ轉用スル片ハ。其變化全ク自立名言ニ異ナルトナシ

附屬名言比較三階

本語「テリイ。タラッペン。ハン。フルゲレイキング。デル。ベイ。フーゲレイケ。ナームウールデント云。即チ附屬名言比較三階ノ義ナリ三階トハ稱階。比階。最階ノ三ツヲ云フ稱階

本語「スッリゲ。ダラップ」ト云。即チ称階ノ義ナリ。是現ニ比  
スベキ者ナシト雖モ。心意ニ記臆セシ者ニ称テ。事物ノ  
大小善惡ナド、云「ヲ明スナリ。假令バ

○ een groot huys 大ナル家

大ナル家

○ De goede man 善キ男子

善キ男子

比階

本語「フルゲレイケンデ。ダラップ」或ハ「ブルゴローテンデ  
タラップ」ト云。即チ比階ノ義ニシテ事物ノ彼此ヲ相比べ  
テ。然シテソレヨリ長短或ハ廣狹ナド、云「ヲ明カス  
ナリ。是レ唯称階ノ言尾」云「ヲ履スルニ成ル。和語ニ在

テハ。ク「ラブルニ大或ハ小ナド、云「くらぶ」ノ義ナ  
リ。此ヨリ轉シテ。其ヨリ長シ杯ノ「それより」ト云意ニモ  
ナルナリ又次ニ「al」或ハ「Dan」アルアリ。其片ハ「ヤ」とは  
「より」は「より」も「ヲ下シテ下ヨリ上ニ回リテ義ヲ解  
スベキナリ假令ハ

○ Dit huis is groter dan het andere. 此ノ家ナリ大

他ノ家

此家ハ。他家

○ het Zonne-jaar is tien dagen langer als 日ノ一年

一年 jaer der maan. 月 太陽 年ハ太陽ノ

○ hij is kleiner dan zijn broeder. 彼ノ

彼ハ彼ノ兄

○ om nog meer te zeggen. ガ為ニ 尚 其より多ク止

○ *beginamen middelsten* 其より良 其より

最階

本語「*一フルテレツヘンデ*」*タラツ*「*ト*」去。即子最階ノ義ナリ。是レ他ノ諸事物ニ比ブルニ。其等ヨリ最大或ハ小。又心意ニ窮ノテ。甚タ寒或ハ熱ナト、去「*ヲ*」明スナリ。此ヲ分テ二等トス

○ *一ハフルデイレンデ*。「*一フルテレツベンデ*」*タラツ*「*ト*」去。此ニ別最階ト譯ス。是他ノ事物ヨリ格別ニ秀タル所以ニシテ。唯称階ノ言尾「*ヲ*」履スルニ成ル。和語ニ在テハ。スグレテ。或ハモヌケテ。或ハウチテ。温涼厚薄ナド

ト云片ノ「*ナグれく*」或ハ「*とめけく*」或ハ「*うらぐ*」ノ義ナリ。

甲乙共ニ尚一等此ヲ強クセント要セバ。首ニ *aller* ヲ冠スルナリ。凡テ最階言上ニハ性言アリ。又其言下ニ「*an*」アルアリ。然ル片ハ此ニより或ハ「*の*」字ヲ下シテ。下ヨリ上ニ回リテ義ヲ解スベキ者ナリ假令ハ

○ *Die huyt is het grootste van alle de anderen.* 此家ハ。他ノ諸家

○ *Die huyt is de bedaarste van alle menschen.* 此家ハ。他ノ諸家

○ *Europe is het kleinste deel der wereld.* 歐羅巴

口語語法 三階

巴ハ。四大州ノ最  
也小十ル者ナリ

○ *alsterke yigste pijn* 痛 至て 劇痛

○ *beguaampre middelken* 最良 最良 良薬

○ 一ハ「ホルストレクト。ブーフルテレツヘンデ。タラツト

云。此ニ至最階ト譯ス。是心意ニ定メテ。事物ノ至テ強或

ハ弱等ヲ明ス所以ナリ。此レ称階ノ言上ニ *Neen* ヲ冠

スルニ成ル。和語ニ在テハ。ハ十八タ。或ハイタツテ寡多

美醜ナドノ。或ハ「*ワツワツ*」テノ義ナリ。假令ハ

○ *hij is een zeer verschijde man* 彼ハ 貴人ナリ

○ *zeet groote vrouwen* 大ナル 甚大ナル 女

○ 凡ソ比較三階ニ在テ。体言異ナラズ。其階ニ隨テ其履  
少異ナル者アリ。此ヲ「*イゲル*」マ「*イグレ*」  
イケ。ナ「*ムウラール*」デ「*ント*」ト云。此ニ統同附属名言ト譯ス。  
又三階各々言異ニシテ。其義同シキ者アリ。此ヲ「*インレ*」  
「*イゲル*」マ「*イグレ*」ベ「*イフ*」グ「*レイケ*」ナ「*ムウラール*」デ「*ン*」  
ト云。此ニ各異附属名言ト譯ス。其例左ノ如シ

統同附属名言三階圖

稱

比

最

|              |   |               |     |  |    |
|--------------|---|---------------|-----|--|----|
| <i>tood.</i> | 赤 | <i>tooder</i> | より赤 | <i>toogst, allettoogst, zeer tood.</i> | 最赤 |
| <i>wit.</i>  | 白 | <i>witter</i> | より白 | <i>wijst, alletwist, zeer wit.</i>     | 最白 |

口角語去母上

三階



|              |   |                |     |   |    |
|--------------|---|----------------|-----|---|----|
| <i>lang.</i> | 長 | <i>langer.</i> | より長 | <i>langst, aller langst, zeer lang.</i> | 最長 |
| <i>kort.</i> | 短 | <i>korter.</i> | より短 | <i>kortst, aller kortst, zeer kort.</i> | 最短 |
| <i>kold.</i> | 寒 | <i>kouder.</i> | より寒 | <i>koudst, aller koudst, zeer kold.</i> | 最寒 |
| <i>heet.</i> | 熱 | <i>heetst.</i> | より熱 | <i>heetst, aller heetst, zeer heet.</i> | 最熱 |

○凡ソ附屬名言比較三階ニ關ラザルハ十レト雖モ言  
 許多ニシテ枚舉シ難シ。故ニ其六言ヲ取テ梗概ヲ示ス  
 ノ三

各異附屬名言三階圖

|              |               |                                      |
|--------------|---------------|--------------------------------------|
| 稱            | 比             | 最                                    |
| <i>goed.</i> | <i>beter.</i> | <i>beste, aller best, zeer goed.</i> |
| 善            | より善           | 最善                                   |

|                |                   |     |  |    |
|----------------|-------------------|-----|--|----|
| <i>goed.</i>   | <i>afleemmer.</i> | より惡 | <i>leest, allest meest, zeer goed.</i>   | 最惡 |
| <i>veel.</i>   | <i>meer.</i>      | より多 | <i>meest, allest meest, zeer veel.</i>   | 最多 |
| <i>weinig.</i> | <i>minder.</i>    | より少 | <i>minst, allest minst, zeer weinig.</i> | 最少 |

○善スルニ各異ナレ者ハ諸言ヲ檢スルニ此四ツニ限  
 リ。又 *leest* 一古言アリ。凡唯最階ノ三ニシテ稱比  
 ノ二言アルナリ

和蘭語言通角一

